

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

УДК 81'42

DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-2-317-325

EDN NBXPHJ

Заемствования из английского языка во французском языке Конго

Багана Ж., Нгатеёо Акони Шани Павел, Котенева И.А.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015 г. Белгород, ул. Победы, д. 85

baghana@bsuedu.ru; ngatheyo@bsuedu.ru; koteneva@bsuedu.ru

Аннотация. Во франкоязычной Африке значительно увеличился интерес к исследованиям лексических особенностей разговорного и письменного французского языка. В Республике Конго особое внимание уделяется изучению влияния английского языка, в частности заимствованной английской лексики, на французский язык, освоенный коренными африканцами. Цель исследования заключается в составлении перечня некоторых характерных особенностей лексики французского языка Конго, при которых заимствованные слова или выражения из так называемого стандартного английского языка приобретают новое значение во французском языке Конго. В работе анализируются наиболее употребительные англоязычные заимствования в таких сферах, как технологии, молодежный сленг и повседневная речь. Приводятся примеры слов, изменивших свое значение под влиянием местного языкового контекста.

Ключевые слова: французский язык Конго, заимствование, билингвизм, интерференция, лингвокультурный аспект, языковые контакты, английский язык

Для цитирования: Багана Ж., Нгатеёо Акони Шани Павел, Котенева И.А. 2025. Заемствования из английского языка во французском языке Конго. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 44(2): 317–325. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-2-317-325 EDN: NBXPHJ

Borrowing from English to French in Congo

Jerome Baghana, Ngatheyo Akony Chany Pavel, Inna A. Koteneva

Belgorod National Research University,
85 Pobedy St, Belgorod 308015, Russian Federation

baghana@bsuedu.ru; ngatheyo@bsuedu.ru; koteneva@bsuedu.ru

Abstract. In Francophone Africa, interest in researching the lexical features of spoken and written French has significantly increased. In the Republic of Congo, researchers have shown particular interest in studying the influence of the English language, specifically the impact of borrowed English vocabulary, on the French spoken by the local population. The aim of this article is to compile a list of lexical features in Congolese French where borrowed English words or expressions from the so-called "standard" English change their meaning in Congolese French. The study analyzes the most commonly used English borrowings in areas such as technology, youth slang, and everyday speech. Examples of words that have undergone semantic shifts under the influence of the local linguistic context are provided.



Keywords: French, Congo, borrowing, bilingualism, interference, linguistic and cultural aspect, language contacts, English

For citation: Baghana Je., Ngatheyo Akony Chany Pavel, Koteneva I.A. 2025. Borrowing from English to French in Congo. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(2): 317–325 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-2-317-325 EDN: NBXPHJ

Введение

Глобализация, научно-технический прогресс, установившиеся в ходе истории международные связи, в частности между Конго и Францией, привели к беспрецедентному языковому взаимодействию. Одним из проявлений данного феномена является лексическое заимствование. «Лингвистическое заимствование является процессом переноса лексем из одного языка в другой. Однако интеграция иноязычных слов в принимающий язык требует их адаптации к его фонологической и морфосинтаксической системе» [Mjid, 2020, с. 99].

Данное лингвистическое явление давно привлекает внимание ученых. В частности, изучением заимствований занимались такие известные лингвисты, как Н.С. Арапова [2000], Ж. Багана [2001, 2004], Ю.С. Блажевич [2011], С.А. Беляева, [2007], У. Вайнрайх [1979], И.А. Василевская [1973], Т.Г. Волошина [2018], В.А. Виноградов [1992], Э.Ф. Володарская [2002], В.Г. Клоков [2000, 2002], В.Г. Костомаров [1999], Л.П. Крысин [1968], В. Бал [Bal, 1974], О. Massoumou, A. Queffelec [2007], A. Niangouna [1985] и др.

У. Вайнрайх рассматривал заимствования как часть языковой интерференции, возникающей при билингвизме. Он предложил структурно-социолингвистический подход к изучению языковых контактов, в центре которого находилось понятие интерференции. Вайнрайх охватывал все уровни языковой системы, от фонетики до синтаксиса, подчеркивая системность адаптации заимствованных элементов. Его работы заложили основу для изучения механизмов адаптации иноязычных элементов. Крысин, в свою очередь, рассматривал заимствования в современном русском языке с акцентом на массовое проникновение англицизмов. Он анализировал социальную мотивацию заимствования, прагматические функции новых слов и их восприятие обществом; особое внимание, что отличает его подход как лингвистически дескриптивный и одновременно нормативно-оценочный. О. Массума и А. Кеффелек в словари «*Le français en République du Congo...*» анализируют влияние английского на французский язык Конго в постколониальный период, выделяя семантические сдвиги. Ж. Багана исследует специфику французского языка в Африке, отмечая формирование системных заимствований из английского, португальского и африканских языков. Его работы подчеркивают гибридный характер конголезского французского.

Лингвистическое заимствование представляет собой «процесс, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка» [Васильев, 2004, с. 38]. По мнению Е.В. Михайловой, заимствование представляет собой сложное и многогранное языковое явление, исследование которого требует учета как внешних, так и внутренних факторов. Среди внешних факторов она выделяет причины и источники заимствования, способы его осуществления (включая транскрипцию, транслитерацию и трансплантацию), а также степени и формы адаптации заимствованной лексики в принимающем языке – от фонетической и грамматической до семантической и словообразовательной ассимиляции [Михайлова, 1998, с. 3]. Михайлова также указывает на то, что причины заимствования достаточно хорошо изучены и поддаются классификации. К внутренним факторам она относит прежде всего потребность в обозначении новых понятий и реалий (например, «биде», «импрессионизм»), стремление к языковой экономии, когда одно заимствованное слово заменяет развернутый описательный оборот (например, «дебют» вместо «первое выступление»), а также желание придать речи выразительность за счёт иноязычных

синонимов (например, «мэтр» вместо «учитель»). Кроме того, заимствования могут служить для уточнения и специализации понятий (так, слово «визажист» обозначает более узкую профессиональную область, чем «гримёр»), либо использоваться из-за их престижности и ассоциативной модности (как в случае с «бутиком») [Михайлова, 1998, с. 3].

Внутрилингвистические причины реализуются при наличии экстралингвистических причин, к которым относятся «языковые контакты стран с разными языками, авторитетность языка-источника и культурное влияние одного народа на другой» [Крысин, 1968, с. 146–147].

Итак, в экстралингвистическом аспекте заимствование лингвистических единиц, а вместе с ними и культурных ценностей, является одним из серьезных последствий взаимодействия культур при языковом контакте. Действительно, ни языки, ни культуры не могут существовать обособленно и развиваться изолированно. Между представителями разных культур происходит обмен опытом, что находит отражение в их языках. Лингвокультурные контакты могут проходить в условиях длительного проживания на смежных территориях или внутри одного географического пространства. Лингвокультурный обмен может проходить между членами некоторых слоев общества или между конкретными людьми при взаимовлиянии или одностороннем влиянии доминирующего народа, а также носить мирный характер или же осуществляться путем насильственного (военного) вмешательства одного народа в привычный уклад жизни другого.

При языковом взаимодействии возникает двуязычие (билингвизм), а вместе с ним и интерференция. Именно двуязычие, по мнению ученых Ж. Багана [2001, 2004] и Л.П. Крысина [1968], является основным условием заимствования. Двуязычие создает благоприятные условия для возникновения заимствования, а также для его включения в систему нового языка, носители которого должны быть достаточно хорошо знакомы с другим языком, то есть находиться на пути частичного билингвизма.

Понятие заимствования также тесно связано с интерференцией, более того, некоторые лингвисты (например, У. Вайнрайх) считают, что заимствования входят в понятие интерференции и представляют собой «случаи отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, то есть вследствие языкового контакта» [Вайнрайх, 1979, с. 22]. Э. Хауген [Хауген, 1972, с. 344] утверждает, что процесс заимствования неразрывно связан с двуязычием и, возникая в каждом отдельном двуязычном носителе, он переходит в сферу общественного поведения. Л.И. Баранникова [Баранникова, 1972, с. 61], в свою очередь, пишет, что заимствование возникает даже при кратковременных языковых контактах или вообще в отсутствии таковых. Нами ранее отмечено, что «интерференция отличается от заимствования как процесс психологического свойства (перенос речевых привычек из одного языка в другой при билингвизме); а процесс заимствования – это процесс обращения к чужому языку по социальным причинам» [Багана, 2004, с. 62].

Осваивание иноязычных единиц и их элементов носителями французского языка является важным фактором расширения и разнообразия словаря национальных и территориальных вариантов языка в странах франкофонии. Заимствования отражают лингвокультурные особенности различных вариантов французского языка, а также лингвокультурное окружение индивидуума, что в совокупности с интерференцией определяет его лингвокультурную идентичность, то есть принадлежность индивидуума к той или иной лингвокультуре в условиях билингвизма и/или многоязычия.

Как отмечалось в предыдущих исследованиях, «французский язык в Конго контактирует как с африканскими, так и с другими языками (португальским, английским, арабским, бельгийскими вариантами французского языка). Во французском языке Конго сложились целые системы заимствований из данных языков. Иначе говоря, наряду с заимствованиями из африканских языков во французском языке Конго имеются

заимствования из многих других языков, и все вместе они составляют целостную систему заимствованной лексики французского языка Конго. Локальные варианты европейских языков стали частью африканской культуры и как таковые являются элементами единой языковой ситуации африканского континента наряду со всеми африканскими языками. Эти варианты английского, португальского и арабского языков участвуют в общих процессах интерференции среди африканцев, пользующихся ими в той же мере, как и своими родными» [Багана, 2004, с. 236].

В связи с тем, что в современной лингвистикой заимствования английской лексики во французский Конго пока недостаточно изучены, в данной работе мы будем исследовать английские заимствования во французском языке Конго.

Материалы и методы исследования

Объектом исследования выступает английская лексика, заимствованная во французский Конго. Материал исследования взят из словарей французского языка в Республики Конго, в частности О. Massoumou, A. Queffelec *“Le français en République du Congo 2007”*; J. Maniacky *“Lexique du français de Brazzaville (Congo)”* 1998. При выборке материала особое внимание уделяется изменению значений заимствованных слов в местном языковом контексте, а также их распространению в устной и письменной речи. По результатам выборки языкового материала нами было выявлено около 500 единиц освоенной французским языком Конго английской лексики, причем иностранные слова не только входят в состав местного варианта французского, но и проходят через различные семантические изменения.

Использованы лексико-семантический метод, позволяющий выявить изменения значений заимствованных слов, и сравнительно-сопоставительный метод с целью анализа различий в употреблении заимствований во французском языке Конго, французском языке Франции и английском языке.

Результаты исследования

Французский язык Конго, как и конголезские языки, заимствует слова английского происхождения из разных областей. Воздействие английского языка на французский язык Конго проявляется в некоторых уникальных лингвистических и социолингвистических аспектах, что отражено в приведенных примерах.

Лексема *beach* – (англ. «пляж») была заимствована и приспособлена для описания прибрежной территории. Ее можно привести в качестве интересного примера того, как иностранные термины адаптируются к местным реалиям и приобретают новые значения во французском языке Конго. В данном случае заимствование из английского языка *beach* используется для обозначения «причала речного порта, независимо от того, оборудован он или просто позволяет причаливать небольшим судам». Отметим, что данное значение появилось не случайно. Оно проникло во французский язык Конго посредством французского языка Франции. Как верно отмечает Е. Хапилина, «так говорили французские колонизаторы еще до того, как коренные африканцы усвоили французский язык, и поэтому такая терминология не воспринимается последними как английское влияние» [Хапилина, 2003, с. 74].

Simaro Kobo passa la matinée au Beach, à regarder les bateaux aller et venir. De l'autre côté Kinshasa. Il était assis sous l'unique et centenaire fromager [Makhele, 1992, p. 43]. – Сумаро Кобо провел утро на **бич**, наблюдая за приходящими и уходящими лодками. На другом берегу – Киншаса. Он сидел под единственным вековым хлопковым деревом. Как видим, слово *beach* стало частью повседневной речи, отражая важность речных портов в жизни конголезцев.

Английское слово *shop*, изначально означающее «магазин», широко употребляется в повседневной речи конголезцев. В молодежном сленге оно претерпевает семантические изменения, а также подвергается графической трансформации: *tchop* – еда, пища.

Tu es fâché quand tu arrives à la maison s'il n'y a pas de tchop City [Massoumou, Queffelec, 2007, с. 412]. – Ты злишься, когда приходишь домой и там нет еды.

Кроме того, от слова *tchop* – «еда, пища» во французском языке Конго образуется глагол *tchoper* – «есть, питаться».

À quelle heure voulez-vous tchoper? [Massoumou, Queffelec, 2007, с. 412]. – В какое время вы хотите есть?

Использование заимствования *go* – (англ. «идти») часто встречается во французском языке Конго. Слово *go* широко используется среди молодежи в Конго, но во французском языке Конго оно полностью утратило свое первоначальное значение и теперь обозначает девушку или подругу. Английское слово *go* в этом значении иллюстрирует семантическое различие между английским и его заимствованием во французском языке Конго.

Il a dit qu'il vient avec sa go [Maniacky, 1998, URL] – Он сказал, что придет со своей девушкой.

Отметим, что тенденции семантического изменения языка, когда заимствованная лексика не сохраняется, наблюдается также в слове *ticket* – (англ. «билет»). Во французском языке Конго оно сужает свое значение и обозначает «деньги для покупки билета на транспорт».

J'ai reçu des mères du village. Je leur ai donné le ticket pour repartir parce qu'elles n'avaient pas l'argent [Massoumou, Queffelec 2007, р. 413]. – Ко мне пришли матери из деревни. Я дал им деньги на обратную дорогу, потому что у них не было денег.

Лексика английского языка также участвует в образовании гибридных слов во французском языке Конго. В подобных языковых единицах, сформированных на основе заимствований, наблюдается сочетание как английского компонента, так и элементов конголезских языков. Например, топоним *Pooland* (гибрид слов из мунукутуба *pool* – «регион юга» и англ. *land* – «земля») означает «южный регион Конго, включающий в том числе столицу страны, Браззавиль».

Pense à faire ton union Nibolek-Pooland et battez-vous contre le Norland [Massoumou, Queffelec, 2007, с. 365]. – Подумай о возможности заключить союз Ниболек-Пуланд, чтобы сразиться против Норланда.

Спорт играет важную роль в жизни конголезцев, а поскольку большинство видов спорта, как известно, имеют англосаксонское происхождение, во французском языке Конго широко распространены заимствования из английского, связанные с футболом.

Например, заимствованное из английского языка слово *goal* – «вратарь» употребляется во французском языке Конго вместо общепринятого во французском *gardien de but*. Также к термину *goal* может добавляться другое заимствование из английского языка, например, *keeper*, образуя выражение *goal-keeper*. При этом *keeper* иногда используется отдельно, сохраняя тот же смысл.

Встречаются также другие гибридные формы, связанные со словом *goal*, такие как *goal difference* – «разница забитых и пропущенных мячей», словосочетание, используемое в спортивном контексте для обозначения разницы очков между двумя командами.

Во французском языке Конго этот английский термин не сохранил своего первоначального значения – разницы голов между двумя командами в турнирной таблице. В Конго он имеет более широкое значение и служит для определения лидера между двумя или несколькими командами, когда они имеют равное количество очков.

L'Afrique du Sud qui compte 10 points comme le Congo-Brazzaville est, dans ce duel, en ballottage favorable, pour deux raisons principales : le goal difference de l'Afrique du Sud est de + 3 contre + 1 pour le Congo. Cet handicap soumet le Congo-Brazzaville à l'obligation d'une victoire. [...] En dépit du faible goal average et du déplacement à Johannesburg qui s'annonce périlleux [...] [Massoumou, Queffelec, 2007, с. 223] – ЮАР, у которой 10 очков, как и у Конго-

Браззавиля, находится в выгодном положении в этом поединке по двум основным причинам: разница мячей ЮАР составляет +3 против +1 у Конго. Это отставание ставит перед Конго-Браззавилем задачу одержать победу. [...] Несмотря на низкий средний показатель забитых мячей и поездку в Йоханнесбург, которая обещает быть опасной [...]».

Заключение

Проведенное исследование подтверждает значительное влияние английского языка на лексическую систему французского языка Конго. Заимствования охватывают различные сферы, включая повседневную речь, молодежный сленг, транспорт, спорт и гибридные языковые образования. Анализ примеров, таких как *beach, go, ticket, shop, goal*, демонстрирует, что заимствованные слова не только интегрируются в языковую систему, но и претерпевают существенные семантические изменения, адаптируясь к местному контексту.

Особый интерес представляют случаи, когда заимствованные слова полностью теряют свое первоначальное значение, как, например, слово *go*, которое во французском языке Конго используется для обозначения девушки или подруги. Кроме того, в результате языковых контактов формируются новые гибридные образования, такие как *Pooland*, сочетающие элементы английского и конголезского языков.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что процесс заимствования в конголезском французском не является простым копированием англоязычных слов, а представляет собой сложный механизм адаптации, обусловленный социальными, историческими и культурными факторами. Поскольку английский язык и процессы глобализации охватывают в той или иной степени весь мир, английские заимствования, особенно в речи молодежи, будут продолжать распространяться и закрепляться во французском языке Конго. Если эти заимствования не проникнут напрямую через английский язык, они могут войти во французский язык Конго опосредованно – через местные языки, на которых говорит абсолютное большинство граждан страны. В этих языках уже отмечается значительное количество английских заимствований, что способствует дальнейшему влиянию английского языка на французский язык региона.

Таким образом, влияние английского языка на французский язык Конго является динамичным процессом, который продолжает развиваться, и дальнейшие исследования в данной области представляют особую научную ценность.

Список источников

- Massoumou O., Queffelec A. 2007. Le français en République du Congo: sous l'ère pluripartiste (1991-2006). Paris, Archives contemporaines; Montréal (Canada), Agence universitaire de la francophonie, 451 p.
Maniacky J. 1998. Lexique du français de Brazzaville (Congo). En ligne: <https://www.bantu-languages.com/fr/lex.html>

Список литературы

- Арапова Н.С. 2000. Кальки в русском языке послепетровского периода: опыт словаря. М., Изд-во МГУ, 320 с.
Багана Ж. 2001. Особенности французского языка в Конго. В кн.: Степановские чтения. Проблемы вариативности в романских и германских языках. Сборник тезисов докладов и сообщений Международной конференции (Москва, 24–25 апреля 2001 года). Москва, Российский университет дружбы народов (РУДН): 44–54.
Багана Ж. 2004. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма. Дис. ... докт. филол. наук. Саратов, 350 с.
Баранникова Л.И. 1972. Сущность интерференции и специфика ее проявления. В кн.: Проблемы двуязычия и многоязычия. Отв. ред. П. А. Азимов, Ю. Д. Дешериев, Ф. П. Филин. М., 61 с.
Беляева С.А., Цветкова Т.Н. 2007. Англоязычные окказионализмы в современной русской речи. *Научные труды Дальрыбвтуза*, 19: 447–452.
Блажевич Ю.С. 2011. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на материале языка русских эмигрантов в Португалии). Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 170 с.

- Вайнрайх У. 1979. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Пер. с англ. Ю.А. Жлуктенко. Киев, Вища школа, 260 с. (Weinreich U. 1970. Languages in contact: findings and problems. The Hague, Paris.)
- Василевская И.А. 1973. Из истории русской лексикографии (западноевропейские заимствования в эпоху Петра I). *Русская речь*, 2: 120–124.
- Васильева Л.В. 2004. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями: экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 220 с.
- Виноградов В.А. 1992. Языковые контакты в Восточной Африке: суахили и луганда. В кн.: Социо- и этнокультурные процессы современной Африки. Москва, Изд-во ЦМЛ Института Африки РАН: 118–131.
- Володарская Э.Ф. 2002. Заимствование как отражение русско-английских контактов. *Вопросы языкознания*, 4: 96–118.
- Волошина Т.Г. 2018. Некоторые лексические манифестации территориального варианта английского языка Нигерии. *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*, 37(3): 406–413. DOI: [10.18413/2075-4574-2018-37-3-406-413](https://doi.org/10.18413/2075-4574-2018-37-3-406-413)
- Клоков В.Т. 2000. Французский язык в Африке. Саратов, Издательство Саратовского университета, 282 с.
- Клоков В.Т. 2002. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка. В кн.: Романо-германская филология. Межвузовский сборник научных трудов. Ч. 2. Под ред. В.Т. Клокова. Саратов, Издательство Саратовского университета: 3–19.
- Костомаров В.Г. 1999. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. 3-е изд., испр. и доп. Санкт-Петербург, Златоуст, 319 с.
- Крысин Л.П. 1968. Иноязычные слова в современном русском языке. Москва, Наука, 208 с.
- Михайлова Е.В. 1998. Французские заимствования в современном русском языке: словообразовательный аспект. Дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 192 с.
- Хапилина Е.В. 2003. Стилистическая вариативность французского языка Африки. В кн.: IV Степановские чтения. Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики: на материале романо-германских и восточных языков. Тезисы докладов и сообщений Международной конференции (Москва, 15–16 апреля 2003 г.). Вып. 4. Москва, Издательство Российского университета дружбы народов: 102–103.
- Хауген Э. 1972. Процесс заимствования. В кн.: Новое в лингвистике. Вып. 6. Москва, Прогресс: 344.
- Makhele Caya, Le Cercle des vertiges, 1992, Paris, L'Harmattan, 43 p.
- Mjid El Garni. 2020. Les emprunts lexicaux de l'arabe marocain au français: étude phonologique. *Synergies Chili*, 16: 99 p.
- Niangouna A. 1985. L'influence du français sur les langues congolaises. *Cataractes*, 1: 183–192. URL: <https://www.congopage.com/> (дата обращения: 05.05.2025).

References

- Arapova N.S. 2000. Kalki v russkom yazyke poslepetrovskogo perioda: opyt slovaryia [Calques in the Russian Language of the Post-Petrine Period: A Dictionary Experience]. Moscow, Publ. Izd-vo MGU, 320 p.
- Baghana Zh. 2001. Osobennosti frantsuzskogo yazyka v Kongo [Features of the French Language in the Congo]. In: Stepanovskie chteniya. Problemy variativnosti v romanskikh i germanskikh yazykakh [Stepanov Readings. Problems of Variability in Romance and Germanic Languages]. Collection of abstracts and reports of the International Conference (Moscow, April 24–25, 2001). Moscow, Publ. Rossiyskiy universitet druzhby narodov (RUDN): 44–54.
- Baghana Zh. 2004. Yazykovaya interferentsiya v usloviyakh franko-kongolezskogo bilingvizma [Language Interference in Franco-Congolese Bilingualism]. Dis. ... dokt. filol. nauk. Saratov, 350 p.
- Barannikova L.I. 1972. Sushchnost interferentsii i spetsifika ee proyavleniya [The Essence of Interference and the Specificity of Its Manifestation]. In: Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya [Problems of Bilingualism and Multilingualism]. Eds. P.A. Azimov, Yu.D. Desheriev, F.P. Filin. Moscow: 61.



- Belyaeva S.A., Tsvetkova T.N. 2007. Angloazychnye okkazionalizmy v sovremennoy russkoy rechi [English-Language Occasionalisms in Modern Russian Speech]. *Nauchnye trudy Dalrybvтуza*, 19: 447–452.
- Blazhevich Yu.S. 2011. Leksicheskaya interferentsiya v usloviyakh yazykovogo kontakta (na materiale yazyka russkikh emigrantov v Portugali) [Lexical Interference in Language Contact (Based on the Language of Russian Emigrants in Portugal)]. Dis. ... kand. filol. nauk. Belgorod, 170 p.
- Weinreich U. 1979. Yazykovye kontakty: sostoyanie i problemy issledovaniya [Languages in Contact: Findings and Problems]. Transl. from English by Yu.A. Zhluktenko. Kiev, Vyshcha shkola, 260 p.
- Vasilevskaya I.A. 1973. Iz istorii russkoy leksikografii (zapadnoevropeyskie zaimstvovaniya v epokhu Petra I) [From the History of Russian Lexicography (Western European Borrowings in the Peter the Great Era)]. *Russkaya rech*, 2: 120–124.
- Vasilyeva L.V. 2004. Obogashchenie sovremennogo nemetskogo yazyka inoyazychnymi zaimstvovaniyami: eksperimentalno-tipologicheskoe issledovanie na materiale angliitsizmov [Enrichment of Modern German with Foreign Borrowings: An Experimental-Typological Study Based on Anglicisms]. Dis. ... kand. filol. nauk. Stavropol, 220 p.
- Vinogradov V.A. 1992. Yazykovye kontakty v Vostochnoy Afrike: suakhili i luganda [Language Contacts in East Africa: Swahili and Luganda]. In: Sotsio- i etnokulturnye protsessy sovremennoy Afriki [Socio- and Ethnocultural Processes in Modern Africa]. Moscow, Publ. TsML Instituta Afriki RAN: 118–131.
- Volodarskaya E.F. 2002. Zaimstvovanie kak otrazhenie russo-angliyskikh kontaktov [Borrowing as a Reflection of Russian-English Contacts]. *Voprosy yazykoznaniya*, 4: 96–118.
- Voloshina T.G. 2018. Nekotorye leksicheskie manifestatsii territorialnogo varianta angliyskogo yazyka Nigerii [Some Lexical Manifestations of the Territorial Variant of English in Nigeria]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 37(3): 406–413. DOI: [10.18413/2075-4574-2018-37-3-406-413](https://doi.org/10.18413/2075-4574-2018-37-3-406-413)
- Klov V.T. 2000. Frantsuzskiy yazyk v Afrike [French Language in Africa]. Saratov, Publ. Saratovskogo universiteta, 282 p.
- Klov V.T. 2002. Angliyskie zaimstvovaniya v afrikanskom i amerikanskom variantakh frantsuzskogo yazyka [English Borrowings in African and American Variants of French]. In: Romano-germanskaya filologiya [Romance-Germanic Philology]. Interuniversity collection of scientific papers. Part 2. Ed. by V.T. Klov. Saratov, Publ. Saratovskogo universiteta: 3–19.
- Kostomarov V.G. 1999. Yazykovoy vkus epokhi: iz nablyudeniy nad rechevoy praktikoy mass-media [Linguistic Taste of the Era: From Observations on Mass Media Speech Practice]. 3rd ed., rev. and add. Saint Petersburg, Zlatoust, 319 p.
- Krysin L.P. 1968. Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke [Foreign Words in Modern Russian]. Moscow, Publ. Nauka, 208 p. (in Russian).
- Mikhaylova E.V. 1998. Frantsuzskie zaimstvovaniya v sovremennom russkom yazyke: slovoobrazovatelnyy aspekt [French Borrowings in Modern Russian: A Word-Formation Aspect]. Dis. ... kand. filol. nauk. Saint Petersburg, 192 p.
- Khapilina E.V. 2003. Stilisticheskaya variativnost frantsuzskogo yazyka Afriki [Stylistic Variability of the French Language in Africa]. In: IV Stepanovskie chteniya [IV Stepanov Readings]. Moscow, Publ. Rossiyskiy universitet druzhby narodov: 102–103.
- Haugen E. 1972. Protsess zaimstvovaniya [The Process of Borrowing]. In: Novoe v lingvistike [New in Linguistics]. Vol. 6. Moscow, Progress: 344.
- Makhele Caya. 1992. Le Cercle des vertiges. Paris, L'Harmattan, 43 p.
- Mjid El Garni. 2020. Les emprunts lexicaux de l'arabe marocain au français: étude phonologique. *Synergies Chili*, 16: 99 p.
- Niangouna A. 1985. L'influence du français sur les langues congolaises. *Cataractes*, 1: 183–192.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 18.03.2025

Поступила после рецензирования 7.04.2025

Принята к публикации 14.05.2025

Received March 18, 2025

Revised April 7, 2025

Accepted May 14, 2025



ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Багана Жером, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия.

Нгатеё Акони Шани Павел, старший преподаватель кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия.

Котенева Инна Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков факультета иностранных языков педагогического института, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Jerome Baghana, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Romance and Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.

Ngatheyo Akony Chany Pavel, Senior Lecturer, Department of the Second Foreign Language, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.

Inna A. Koteneva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of German and French Languages, Faculty of Foreign Languages, Pedagogical Institute, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.